



21.504

Parlamentarische Initiative

SPK-N.

**Bei häuslicher Gewalt
die Härtefallpraxis
nach Artikel 50 AIG garantieren**

Initiative parlementaire

CIP-N.

**Garantir la pratique
pour raisons personnelles majeures
visée à l'article 50 LEI
en cas de violence domestique**

Schlussabstimmung – Vote final

CHRONOLOGIE

NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 19.12.23 (ERSTRAT - PREMIER CONSEIL)
STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 28.02.24 (ZWEITRAT - DEUXIÈME CONSEIL)
NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 27.05.24 (DIFFERENZEN - DIVERGENCES)
STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 29.05.24 (DIFFERENZEN - DIVERGENCES)
STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 14.06.24 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)
NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 14.06.24 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)

Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer und über die Integration (Bei häuslicher Gewalt die Härtefallpraxis nach Artikel 50 AIG garantieren)

Loi fédérale sur les étrangers et l'intégration (Garantir la pratique pour raisons personnelles majeures visée à l'article 50 LEI en cas de violence domestique)

Erklärung der Redaktionskommission

Nach Artikel 3 Absatz 3 der Verordnung der Bundesversammlung vom 3. Oktober 2003 über die Redaktionskommission (SR 171.105) sind erhebliche Textänderungen in jedem Rat durch eine Vertreterin oder einen Vertreter der Redaktionskommission vor der Schlussabstimmung zu erläutern. Beim Geschäft 21.504 handelt es sich um eine Änderung des Ausländer- und Integrationsgesetzes (SR 142.20). Wie dies bei Änderungserlassen regelmässig vorkommt, wurde unter dem Titel des zu ändernden Gesetzes in Klammern der Gegenstand der Revision angegeben. Dies hat den Vorteil, dass eine Verwechslung mit anderen Änderungen desselben Gesetzes ausgeschlossen wird. Solche Untertitel sollen möglichst kurz sein und gleichzeitig den Regelungsgegenstand so spezifisch wie möglich benennen. Bei der Vorbereitung des Geschäftes 21.504 hat die Redaktionskommission festgestellt, dass der verwendete Untertitel "Bei häuslicher Gewalt die Härtefallpraxis nach Art. 50 AIG garantieren" dem Originaltitel der parlamentarischen Initiative entspricht, welcher aber nicht eins zu eins als Untertitel in der Vorlage selbst übernommen werden kann und auch nicht den Vorgaben der gesetzestechnischen Richtlinien entspricht. Sie schlug daher vor, den Untertitel sprachlich zu optimieren und in "Härtefallregelung bei häuslicher Gewalt" zu ändern. Mit diesem Vorschlag wandte sich die Redaktionskommission im Februar 2024 an die Staatspolitischen Kommissionen (SPK). Sowohl die SPK-N (16. Mai 2024) als auch die SPK-S (28. Mai 2024) erklärten sich in der Folge mit der vorgeschlagenen Änderung des Untertitels durch die Redaktionskommission einverstanden. Die Redaktionskommission hat den Schlussabstimmungstext entsprechend angepasst. Die Anpassung ist rein redaktioneller Natur.

*Déclaration de la Commission de rédaction*

Conformément à l'article 3 alinéa 3 de l'ordonnance de l'Assemblée fédérale du 3 octobre 2003 sur la Commission de rédaction (RS 171.105), les modifications importantes du texte d'un acte législatif sont commentées par un membre de la commission devant chaque conseil avant le vote final. L'objet 21.504 concerne une modification de la loi fédérale sur les étrangers et l'intégration (RS 142.20). Comme c'est régulièrement le cas pour les actes modificateurs, l'objet de la révision a été indiqué entre parenthèses sous le titre de la loi à modifier. Ce sous-titre permet d'exclure toute confusion avec d'autres modifications de la même loi. Les sous-titres doivent être aussi courts que possible tout en désignant l'objet de la réglementation de la manière la plus spécifique possible. Lors de la préparation de l'objet 21.504, la Commission de rédaction a constaté que le sous-titre utilisé, "Garantir la pratique pour raisons personnelles majeures visée à l'article 50 LEI en cas de violence domestique", correspondait au titre original de l'initiative parlementaire. Ce dernier ne peut toutefois pas être repris tel quel comme sous-titre du projet. Il n'est en outre pas conforme aux directives de technique législative. La commission a donc proposé d'améliorer le sous-titre sur le plan linguistique, en le transformant en "Réglementation des cas de rigueur en cas de violence domestique". Elle a adressé sa proposition aux Commissions des institutions politiques en février 2024. Tant la Commission des institutions politiques du Conseil national (16 mai 2024) que son homologue du Conseil des Etats (28 mai 2024) ont par la suite accepté la modification proposée. La Commission de rédaction a adapté le texte qui sera soumis au vote final. Cette modification est de nature purement rédactionnelle.

Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif; 21.504/29240)

Für Annahme des Entwurfes ... 132 Stimmen

Dagegen ... 66 Stimmen

(0 Enthaltungen)